

NB. Di ogni testo raccogli in una tabella in calce alla traduzione:

- a) i paradigmi
- b) i lessemi latini che non ti erano noti.

Tutti gli *item* lessicali siano corredati di un traduttore il più possibile prossimo al significato-base del termine. Evidenzia i dimostrativi in posizione cataforica (cioè che rimandano a un elemento del testo successivo)

Ove nel testo appaiano sottolineate alcune parole o gruppi di parole, costruisci una nota esplicativa dei valori morfosintattici coinvolti.

Svolgi eventuali altri esercizi assegnati specificamente per i singoli passi.

Metti il testo in parafrasi prima di procedere alla traduzione

Storia di Roma

Coriolano

imperatores ad id bellum¹ de omnium populorum sententia lecti Attius Tullius² et Cn. Marcius³, exsul Romanus, in quo aliquanto plus spei repositum. quam spem nequaquam fefellit, ut facile apparetur ducibus ualidiorem quam exercitu rem Romanam esse. Circeios profectus primum colonos inde Romanos expulit liberamque eam urbem Uolsis tradidit; Satricum, Longulam, Poluscam, Coriolos, nouella haec Romanis oppida ademit; inde Lauinium recepit; inde in Latinam uiam transuersis tramitibus transgressus, tunc deinceps Corbionem, Ueteliam, Trebium, Labicos, Pedum cepit. postremum ad urbem a Peto ducit, et ad fossas Cluilias quinque ab urbe milia passuum castris positus, populatur inde agrum Romanum, custodibus inter populatores missis qui patriciorum agros intactos seruarent, siue infensus plebi magis, siue ut discordia inde inter patres plebemque oreretur.

- Riproduci la topografia dei luoghi nominati in una mappa semplice

quae profecto orta esset—adeo tribuni iam ferocem per se plebem criminando (1) in primores ciuitatis instigabant—; sed externus timor, maximum concordiae uinculum, quamuis suspectos infensosque inter se iungebat animos. id modo non conueniebat quod senatus consulesque nusquam alibi spem quam in armis ponebant, plebes omnia quam bellum malebat. Sp. Nautius iam et Sex. Furius consules erant. eos recensentes legiones, praesidia per muros aliaque in quibus stationes uigiliasque esse placuerat loca distribuentes, multitudo ingens pacem poscentium primum seditioso clamore conterrita, deinde uocare senatum, referre de legatis ad Cn.

¹ Contro il popolo romano

² Re dei Volsci, secondo la tradizione e iniziatore della stirpe di Cicerone

³ più noto come Coriolano

Marcium mittendis coegit. acceperunt relationem patres, postquam apparuit labare plebis animos; missique de pace ad Marcium oratores atrox responsum rettulerunt: **si Uolscis ager redderetur, posse agi de pace: si praeda belli per otium frui uelint, memorem se et ciuium iniuriae et hospitem beneficium adnisciturum, ut appareat exsilio sibi irritatos, non fractos animos esse** (2). iterum deinde iidem missi non recipiuntur in castra. sacerdotes quoque suis insignibus uelatos isse supplices ad castra hostium traditum est; nihilo magis quam legatos flexisse animum.

1. sostituisci la forma nominale con gli altri possibili costrutti equivalenti
2. trascrivi la parte in **neretto** nella forma di un'*oratio recta* anziché di discorso indiretto

tum matronae ad Ueturiam matrem Coriolani Uolumniamque uxorem frequentes coeunt. id publicum consilium an muliebris timor fuerit, parum inuenio: perucere certe, ut et Ueturia, magno natu mulier, et Uolumnia duos paruos ex Marcio ferens filios secum in castra hostium irent et, quoniam armis uiri defendere urbem non possent (1), mulieres precibus lacrimisque defenderent. ubi ad castra uentum est nuntiatumque Coriolano est adesse ingens mulierum agmen, ut qui (2) nec publica maiestate in legatis nec in sacerdotibus tanta offusa oculis animoque religione motus esset, multo obstinator aduersus lacrimas muliebres erat; dein familiarium quidam (3) qui insignem maestitia inter ceteras cognouerat Ueturiam, inter nulum nepotesque stantem, 'nisi me frustrantur' inquit, 'oculi, mater tibi coniunxque et liberi adsunt.'

1. motiva l'uso del modo verbale
2. che funzione sintattica ricopre la subordinata all'interno della gerarchia del periodo?
3. di che tipo di indefinito si tratta? Elabora uno schema che illustri il funzionamento degli indefiniti latini

Coriolanus prope ut amens consternatus ab sede sua cum ferret matri obuia complexum, mulier in iram ex precibus uersa 'sine, priusquam complexum accipio, sciam' inquit, 'ad hostem an ad filium uenerim, captiua matris in castris tuis sim. in hoc me longa uita et infelix senectus traxit ut exsulem te deinde hostem uiderem? **potuisti populari hanc terram quae te genuit atque aluit? non tibi, quamuis infesto animo et minaci perueneras, ingredienti fines ira cecidit? non, cum in conspectu Roma fuit, succurrit: intra illa moenia domus ac penates mei sunt, mater coniunx liberique?**(1) ergo ego nisi peperissem, Roma non oppugnaretur; nisi filium haberem, libera in libera patria mortua essem (2). sed ego mihi

miserius nihil iam pati nec tibi turpius <us>quam possum, nec ut sum miserrima, diu futura sum: de his uideris, quos, si pergis, aut immatura mors aut longa seruitus manet.'

1. trascrivi la parte in **neretto** nella forma di un discorso indiretto diretto
2. di che tipo di periodo ipotetico si tratta? Costruisci uno schema sinottico dei valori del congiuntivo indipendente

uxor deinde ac liberi amplexi, fletusque ob omni turba mulierum ortus et comploratio sui patriaeque fregere tandem uirum. complexus inde suos dimittit: ipse retro ab urbe castra mouit. abductis deinde legionibus ex agro Romano, inuidia rei oppressum perisse tradunt, alii alio leto. apud Fabium⁴, longe antiquissimum auctorem, usque ad senectutem uixisse eundem inuenio; refert (1) certe hanc saepe eum exacta aetate usurpasse uocem multo miserius seni exsilium esse. non inuiderunt laude sua mulieribus uiri Romani—adeo sine obtrectatione gloriae alienae uiuebatur—; monumento quoque quod esset, templum Fortunae muliebri aedificatum dedicatumque est⁵.

1. di che verbo si tratta? Osserva la sintassi del periodo e il contesto

rediere deinde Uolsci adiunctis Aequis in agrum Romanum; sed Aequi Attium Tullium haud ultra tulere ducem. hinc ex certamine Uolsci Aequine imperatorem coniuncto exercitui darent (1), seditio, deinde atrox proelium ortum. ibi fortuna populi Romani duos hostium exercitus haud minus pernicioso quam pertinaci certamine confecit. consules T. Sicinius et C. Aquilius. Sicinio Uolsci, Aquilio Hernici — nam ii quoque in armis erant— prouincia⁶ euenit. eo anno Hernici deuicti: cum Uolscis aequo Marte discessum est. Sp. Cassius deinde et Proculus Uerginius consules facti. cum Hernicis foedus ictum (2); agri partes duae ademptae. inde dimidium Latinis, dimidium plebi diuisurus consul Cassius erat.

1. di che tipo di enunciato si tratta?
2. i brevissimi periodi sono in stile nominale: cosa è stato "cancellato"?

adiciebat hic muneri agri aliquantum, quem publicum possideri a priuatis⁷ criminabatur. id multos quidem patrum, ipsos possessores, periculo rerum suarum terrebat; sed et publica patribus sollicitudo

⁴ si tratta di Fabio Pittore: ricerca i dati essenziali della sua personalità letteraria nel manuale di letteratura in adozione e riassumili in un breve schema

⁵ riordina: *aedificatum est et dedicatum Fortunae muliebri templum quod esset quoque monumento* (dativo di fine)

⁶ il termine *provincia* indica qui, secondo il valore antico, la zona di operazioni militari affidata a un console

⁷ si tratta soltanto di patrizi

inerat largitione⁸ consulem periculosas libertati opes struere. tum primum lex agraria promulgata est, nunquam deinde usque ad hanc memoriam sine maximis motibus rerum agitata. consul alter largitioni resistebat auctoribus patribus nec omni plebe aduersante, quae primo coeperat fastidire munus uolgatum a ciuibus isse in socios; saepe deinde et Uerginium consulem in contionibus uelut uaticinantem audiebat **pestilens collegae munus esse; agros illos seruitutem iis qui acceperint laturos; regno uiam fieri** (1). quid ita enim adsumi socios et nomen Latinum, quid attinisset Hernicis, paulo ante hostibus, capti agri partem tertiam reddi, nisi ut hae gentes pro Coriolano duce Cassium habeant? popularis iam esse dissuasor et intercessor legis agrariae coeperat.

1. riscrivi in *oratio recta* la porzione di testo **in neretto**

uterque deinde consul, ut certatim, plebi indulgere. Uerginius dicere(1) passurum se adsignari agros, dum (2) ne cui nisi ciui Romano adsignentur: Cassius, quia in agraria largitione ambitiosus in socios eoque ciuibus uilior erat, ut alio munere sibi reconciliaret ciuium animos, iubere pro Siculo frumento pecuniam acceptam retribui populo. id uero haud secus quam (3) praesentem mercedem regni⁹ aspernata plebes; adeo propter suspicionem insitam regni, uelut abundarent omnia, munera eius [in animis hominum] respuebantur. quem ubi primum magistratu abiit damnatum necatumque constat.

1. sono due infiniti cosiddetti "narrativi": quale tempo di modo finito potrebbe sostituirli? Quali altri infiniti della narrazione si individuano nel passo?
2. qual è qui il valore del *dum*? Elabora un breve schema riassuntivo dei valori dell'introduttore
3. cosa significa l'espressione? Qual è in generale il valore di *haud*?

sunt qui patrem auctorem eius supplicii ferant: eum cognita domi causa uerberasse ac necasse peculiumque filii Cereri consecrauisse; signum inde factum esse et inscriptum: 'ex Cassia familia datum.' inuenio apud quosdam, idque propius fidem est, a quaestoribus Caesone Fabio et L. Ualerio diem dictam perduellionis, damnatumque populi iudicio, dirutas publice aedes. ea est area ante Telluris aedem. ceterum siue illud domesticum siue publicum fuit iudicium, damnatur Seruio Cornelio Q. Fabio consulibus.

⁸ è un ablativo con valore strumentale, complementazione del predicato *struere*

⁹ *praesentem mercedem regni* ="denaro in contanti per il regno" – il genitivo ha valore oggettivo